

鳥名的由來～流蘇鵲 & 鵲

文、圖／蘇貴福



流蘇鵲

流蘇鵲在中國大陸為稀有的冬候鳥，但標示的度冬地也僅有福建、廣東一帶(註1)；而在臺灣，雖也列為稀有的冬候鳥，但也有圖鑑將其列為過境鳥(註1、2)。其繁殖地區自歐亞大陸北部至北極圈的濕原地帶或牧草地，蘇俄中部也有繁殖個體；度冬地則自地中海沿岸至非洲、印度及澳洲南部等地，算是分部範圍相當廣且遷徙距離相當長的鳥種。

在物以稀為貴的心態下，流蘇鵲成了賞鳥人覬覦的鳥種。但，流蘇鵲為什麼有這麼美的名字呢？生物名詞裡，樹種有「流蘇樹」，因其花白色呈「流蘇」狀，還被稱作「四月雪」，深受賞花者喜愛。但是，流蘇鵲在中國《爾雅翼》裡並未記載，可能是在中原地區並未被觀察到的緣故吧！另外，即使遷徙時有些個體經過中原地區，其羽毛狀態應該都不是完整的繁殖羽，無法有「流蘇」的感覺。

流蘇鵲英文叫做ruff，而ruff原是十六世紀半-十七世紀前半歐洲貴族或富裕的市民所流行穿戴的環狀頸飾，中文翻成「環狀領」或「襖(ウー)襟」(日文也用這詞ひだえり)。為什麼流蘇鵲的英文名字會叫做ruff呢？只要看到公鳥的繁殖羽造型，就可以立刻理解了。原

流蘇鵲·蘇貴福 繪

來公鳥的繁殖羽，頭頸造型就像人們的環狀頸飾，而且色彩變化多端，相較於人類的服飾，流蘇鵲似乎更勝一籌。字典裡，ruff的另一個意思即是指鳥，一種家鴿或是流蘇鵲。中文「流蘇鵲」一詞在《歐亞簡明英英、英漢雙解辭典》(1976年11月初版)裡也出現(未查更早的英漢辭典)，還比《臺灣鳥類彩色圖鑑》(1980年7月初版)出現得早，因此有可能「流蘇鵲」一詞是先翻譯出來的，後來覺得貼切才被普遍採用吧！另，ruff這個英文字說不定是先指流蘇鵲而後才有環狀領呢！流蘇鵲的日文叫做「エリマキシギ」，漢字為「襟卷鵲」，也是取自其領飾長羽的關係。

流蘇鵲，雄鳥體長26-32公分，雌鳥體長20-25公分。雄鳥繁殖羽，嘴、腳、頸部流蘇狀飾羽及頭部飾羽色彩多變，是少數具有雄性群聚爭奇鬥艷展示行為的鳥種，還被學者區分為三類：禦地雄性(羽色深)、衛星雄性(羽色淡)及費德雄性(faeder males，似雌鳥)，由此可見其多樣性。另，雌雄婚姻狀況也非常複雜，不但有的一夫多妻、一妻多夫，甚至還有同志性行為，真是雜交，名副其實的花花公子與公主，或許是經歷這樣的演化過程，才造就了流蘇鵲雄鳥羽色的多變吧！



至於，雌鳥爲什麼沒有跟著產生羽色上的變化呢？或許，如果雌鳥也如同雄鳥一樣，恐怕天下會大亂吧！？(分不清是雄是雌)上天一定有祂的道理！或許哪天有研究人員可以從基因上去探討雌鳥羽色單純的秘密，但無論如何，孵蛋、育雛的工作總是會落在較具保護色的一方，流蘇鸕的母鳥就責無旁貸了。

是誰最先將「ruff」翻譯成「流蘇鸕」的呢？或許已不可考，但後輩應該感恩與讚嘆：翻譯的真好！如果有人查到那位譯者，或查到不一樣的名字由來，請不吝賜教。敬請指教！

參考文獻：

註1：《中國野鳥圖鑑》p140

註2：《臺灣鳥類彩色圖鑑》張萬福著，p128



「鴿」這個字只有楷書沒有甲古文及金文，字意是指「荒鳥」。但由字型「行」及「鳥」所組成，大概是指善於行走的鳥兒；這點由沙灘上小型鴿科的鳥能使勁地奔跑可以印證。

其實鴿科的鳥走起路來，有時會給人「不定向」的感覺。日文裡對應小型鴿科的鳥稱作「千鳥」，大概是常成群聚集使然吧！但還有一個詞「千鳥足ちどりあし」是形容喝醉酒的人，走路的步伐左右交錯搖擺不定的樣子，就是源於鴿科野鳥的步伐。日人稱小環頸鴿叫小千鳥，東方環頸鴿叫白千鳥，蒙古鴿



蒙古鴿



叫目大千鳥，還有其牠的千鳥。看來，鴿鳥行走已入化境，就像拳法裡的醉拳，牠們可是「醉步」呢！

鴿科裡比較特別的鳥種，大概是跳鴿了。跳鴿的日文叫ケリ(音keri)，而不是xx千鳥，係源於叫聲keri kerikiri或kiri kiri，漢字爲「鳧」或「計里」，音即「ケリ」。因此，此處用「鳧」字已非中文的「鳧」意，中文大多指雁鴨類。至於中文何以會用「跳鴿」這個詞，爲什麼名字裡有個「跳」呢？牠真的會跳嗎？

跳鴿的英文名Gray-headed Lapwing，也因此有個灰頭麥雞的別名。Lapwing的lap有重疊及撲擊的意思，當要撲擊時，其雙翅會向上伸直重疊，然後要跳吧！？跳鴿領域性很強，尤其繁殖期時，會攻擊入侵的生物，或許因此常見其展翅攻擊的跳躍行爲，因而得名吧！

另外小瓣鴿的英文名Northern Lapwing，也有Lapwing，但其頭上瓣狀羽冠特徵過於明顯，或許蓋過類似行爲而以「小瓣」得名了。何以跳鴿會有灰頭麥雞的別名，而小瓣鴿也有鳳頭麥雞的別名呢？「麥雞」大概是因爲牠們常出現在「麥田」裡吧！？這應該是北方的稱呼，而在臺灣，牠們出現在稻田裡，依理，那不就是「田雞」了嗎？當然，那是不可能這樣叫的了，因爲名「詞」早就有主了，而且還有一大票「四眼田雞」呢！

小瓣鴿的日文タゲリ，寫成「田鳧」或「田計里」，沒有專指「麥」或許這樣比較合理。